

императиве и в инфинитиве; 2) усвоение системы образования видовых пар русского глагола состоит именно в многочисленности способов и разнообразии средств образования видовых форм

Рассмотренные нами особенности и расхождения видо-временных систем русского и арабского языков являются надежными ориентирами, которые помогают нам определить трудности при изучении русского языка в арабской аудитории, отобрать необходимый грамматический материал, в частности, и определить средства и методы работы над типичными особенностями грамматического строя русского языка.

#### Литература

Бондарко А В Теория значения в системе функциональной грамматики на материале русского языка. М., 2002-736с

Виноградов В В Русский язык (Грамматическое учение о слове) 4-е изд – М., Русский язык, 2001 – 720с

Дорофеева Т М, Лебедева М Н Учебная грамматика русского языка Базовый курс –3-е изд, исправл –М Рус яз курсы, 2002 – 280с

Падучева Е В Семантические исследования Семантика времени и вида в русском языке Семантика наратива. – М., Школа Языки русской культуры 1996 – 464с

Рассудова О П Употребление видов глагола в русском языке М., 1982

А.Н. Вернигоренко, Л.Н. Кожевникова  
г. Белгород, БелГУ

### **Из опыта работы с идиомами на практических занятиях по устной речи**

Основной целью обучения иностранному языку сегодня является формирование у студентов необходимого уровня языковой компетенции, которая определяется как способность понимать и продуцировать высказывания на иностранном языке в реальных ситуациях общения. Речевой акт как единица коммуникации предполагает использование широкого спектра языковых единиц, расширению и обогащению которого во многом способствует использование идиоматических выражений, которые выполняют как информативную, так и прагматичную функцию.

Идиомы метафорического характера, о которых пойдет речь, представляют собой сложное переплетение образности, интенсивности, оценочности и эмотивности, что делает речь по-настоящему богатой и выразительной.

Настоящая статья имеет целью предложить систему упражнений с идиоматическими выражениями. Опыт показывает, что эти упражнения должны сопровождать все этапы обучения, обогащая лексику, отобранную

по тематическому признаку. Основой отбора идиом является частотность их использования в современной речи и необходимость для обучаемого. На начальном этапе мы используем упражнения доступные учащимся с относительно невысоким уровнем языковой компетенции.

Прочитайте предложения и ответьте на следующие вопросы

I had time to kill.  
I was at a loose end  
I woke up early and needed to pass the time  
I was bored and had nothing else to do

So I went to café and had coffee.

1. Which of these sentences contain idioms? Underline them.
2. Which sentences do not contain idioms?
3. Which parts of the sentences have the same meaning?
4. Under each word did you find the idiom in your dictionary?

Дополните идиомы:

salt of.....

the spice of.....

sliced...

stew in his own...

eggs in...

Необходимо обратить внимание студентов на точность запоминания всех компонентов идиоматических выражений, так как изменение артикля, опущение предлога и т. д. приводят к изменению значения всего выражения. Упражнения приводимые ниже учат студентов умению работать со словарем, находить ключевое слово.

Определите буквальное значение основных компонентов идиом: couch, stew, pinch, spices.

Заполните пропуски используя данные слова:

Ginger, cinnamon, pepper are all examples of....

If you ..... meat, you cook it slowly in liquid in a pan.

Замените данные предложения, используя следующие идиоматические выражения: food for thought, not my cup of tea, salt of the earth, bread and butter, the spice of life, eggs in the basket. Most of friends go in for volley-ball. But I don't think that going in for volley-ball is.....

▪ So you write poetry, do you?

- Yes, poetry is my....

▪ I can't understand people who go on holiday to the same place every year. For me variety is .....

▪ You'd better put your money in a variety of different companies. Don't put all your....

Используйте данные идиомы в приведенных ниже коротких диалогах:

▪ I'm going to call Mike to see if he is ready to say sorry about that argument. – No, don't do that. Let him....

▪ Before asking your boss for anything, we start being extra nice to him. – We do the same with our boss. We just....

▪ They say the situations in our country has never been better. – Tell that to the people who are living.....

Ответьте на вопросы, используя идиомы:

What the spice of your life?

Why do you consider your friend to be the salt of the world?

Why do many people in our city live on bread-line?

На более продвинутом этапе работы над текстом, содержащим идиоматические выражения, мы используем систему упражнений, каждое из которых шаг за шагом готовит студентов к обсуждению.

Так, при работе над темой “Recreation and Sport” студентам предлагается небольшой текст “A Person on the Ball”:

We always knew what our boss, Winona, was thinking Right off the bat, as soon as she walked through the door, she'd let you know what she wanted you to do. Her style was clear, direct, and open. She always put her cards on the table.

If you did something wrong or said something inappropriate, Winona told you that you were off base. If she thought you were doing well and on the ball, she told you that too. And when she said no, she meant no. No dice. Not many people argued with Winona and won. But I think she really enjoyed people who would stand up to her and give their own opinions. I think she secretly got a kick out of it.

Каждый пример, данный ниже, содержит идиому по теме «Отдых и спорт». Внимательно прочтите данные примеры, определив значение каждой идиомы.

to get a kick out of smth. – I really get a kick out of Olga's jokes. She always makes me laugh.

no dice – He wanted the party to be in my house, but I said no dice.

off base – You are off base with that answer. Try again.

on the ball – Benny is an excellent manager. She knows how to get things done. She is really on the ball.

- to put one's cards on the table — Let me put cards on the table. Either we sell more or we'll have to close the business.
- right off the bat — Una looked at the math problem for just a minute, and she got the correct answer right off the bat.
- a good sport — I beat Albert five times at video games today, but he is such a good sport that he bought me a pizza afterward

Определите какая идиома соответствует данному определению:

- immediately, without delay
- to enjoy smth a lot
- no, a negative answer
- not to hide anything, to explain the situation honestly
- not correct, inappropriate
- someone who doesn't complain if he or she loses or who doesn't boast if he or she wins

Ответьте на вопросы "yes" or "no". Объясните ваш ответ:

1. Are you off base if you give a really wrong answer?
2. Boris seldom does a good job with anything. Is he on the ball?
3. If I wrote to you right off the bat, did I wait to do it?
4. If you put your cards on the table, do you hide anything?
5. If you get a kick out smth., do you enjoy it?
6. The bank said no dice about the loan. Is that good news?
7. Angel always complains whe he loses at tennis. Is he a good **sport?**

Заполните пропуски идиомой из текста:

- Jack is ----- . He never gets upset when he loses.
- My father wouldn't lend us money. He said ----- .
- Some people really ----- watching football.
- Anthony is----- . He knows how to get things done well.
- I started to work on the project, but I ran into a problem----- **and stopped.**

Прочтите и воспроизводите диалоги в парах:

Henry: Stop complaining. We are all in the same boat.

Mary: But you told me to put cards on the table.

Henry: Yes, but complaining doesn't help.

На занятиях мы предлагаем несколько подобных коротких диалогов с использованием изучаемых идиом, которые студенты воспроизводят наизусть в парах.

Диалоги, предлагаемые далее, следует продолжить, развивая тему разговора.

Mary: Well, I think you were off base to tell me not to complain.

Henry: Really? I was just saying what I think.

Mary: Do you get a kick out of arguing?

Henry: I'm not the one who's arguing. You are!

Выберите 3 идиомы. Составьте с каждой из них короткие диалоги.

Обсудите следующие ситуации. Выскажите свое мнение по заданным вопросам:

1. Some people do not complain if they win or lose. They are good sports. Describe a situation where someone was a good sport.

2. If you are never on the ball because your information is off base, do you think you'll sink or swim?

3. Are you in the habit of putting your cards on the table? What makes you do it?

4. What kinds of sports do you really get a kick out of and why?

Как показывает практика, приведенные выше упражнения обеспечивают повторяемость идиоматических выражений, их закрепление в памяти студентов, развивают навыки понимания и употребления идиом в речи, способствуют развитию творческого мышления, познавательной активности и самостоятельности студентов.

О.А. Витохина

г. Белгород, Белгородский университет  
потребительской кооперации

### **Страноведческие проекты: технологический контекст**

Проблема духовно-нравственного воспитания становится все более актуальной в сфере профессионального кооперативного образования, так как нам, педагогам, совсем безразлично какие духовные и нравственные ценности будут заложены в душах наших студентов. В связи с этим, при обучении иностранным языкам студентов специальности «Мировая экономика» в Белгородском университете потребительской кооперации все больше внимания уделяется ознакомлению обучаемых с фоновой культурой страны через дисциплину «Страноведение». Хорошее знание страноведения, безусловно, будет способствовать расширению социокультурного мировоззрения, выработке интеллектуальных навыков, интерактивному взаимодействию в профессионально-значимых ситуациях с учетом лингвосоциопсихологических, поведенческих и культурологических особенностей иносоциума выпускников.